

# Sālistamba Sūtra – Leçon 76

## La production interdépendante intérieure en relation avec les causes

La partie étudiée dans cette leçon correspond au contenu de la leçon 56 jusqu'à la leçon 58.

### 1. Texte tibétain

དེ་ལ་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་བ་གང་ཞེ་ན། གང་འདི་མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་  
བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནས་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་གྱིས་ཀ་ཤི་ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་ལོ། །གལ་ཏེ་མ་རིག་པ་མ་བྱུང་ན་འདུ་བྱེད་  
རྣམས་ཀྱང་མི་མངོན་པ་ཞིག་ །དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་མ་བྱུང་དུ་ཟེན་ན་ཀ་ཤི་འི་བར་དུ་ཡང་མི་མངོན་པ་ཞིག་ན།

འདི་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་བར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཡོད་པ་ལས་ཀ་  
ཤི་འི་བར་དུ་མངོན་བར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ལོ། །དེ་ལ་མ་རིག་པ་ཡང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་  
མངོན་བར་བསྐྱབས་པོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་ཅག་ནི་མ་རིག་པས་མངོན་  
བར་བསྐྱབས་པོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་པ་ནས་དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་ཡང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་གིས་ཀ་ཤི་མངོན་བར་བསྐྱབས་  
པོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་ཤིང་། ཀ་ཤི་ཡང་འདི་སྟམ་དུ་བདག་ནི་སྐྱེ་བས་མངོན་བར་བསྐྱབས་པོ་སྟམ་དུ་མི་སེམས་  
པའི་བར་དུ་སྟེ།

འོན་ཀྱང་མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་བར་འགྲུབ་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་ནས་དེ་བཞིན་དུ་  
སྐྱེ་བ་ཡོད་པ་ལས་ཀ་ཤི་འི་བར་དུ་མངོན་བར་འགྲུབ་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལྟར་ན་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་  
བར་འབྱུང་བ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་བར་བསྟོལ། །

### 2. Traduction littéraire

En quoi la production interdépendante intérieure est-elle liée aux causes ? Elle va de ce que l'on appelle « les formations karmiques conditionnées par l'ignorance » jusqu'à ce que l'on nomme « la vieillesse et la mort conditionnées par la naissance ». Si l'ignorance ne se manifeste pas, les formations karmiques elles non plus ne se manifestent pas. De même, si la naissance ne se produit pas, jusqu'à la vieillesse et la mort, rien ne se manifestera.

Ainsi, de la présence de l'ignorance découle la manifestation des formations karmiques, et il en va de même jusqu'à ce que, de la présence de la naissance, la vieillesse et la mort se manifestent à leur tour. Or l'ignorance elle-même ne pense pas : « C'est moi qui vais manifester les

formations karmiques. » Les formations karmiques elles non plus ne pensent pas : « Nous avons été manifestées par l'ignorance » — et il en est ainsi jusqu'à la naissance, qui ne pense pas : « C'est moi qui vais manifester la vieillesse et la mort », et jusqu'à la vieillesse et la mort, qui ne pensent pas davantage : « C'est moi qui ai été manifestée par la naissance. »

Cependant, de la présence de l'ignorance, les formations karmiques se manifestent et s'élèvent, et de même, de la présence de la naissance, jusqu'à la vieillesse et la mort se manifestent et s'élèvent. C'est ainsi que l'on examine la production interdépendante intérieure en relation avec les causes.

### 3. Analyse du texte – Marquage des particules

Première phrase (question rhétorique)

[དེ་ལ་འདྲ་ལྟོས་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་བ་] [གང་ཞེ་ན་]

Deuxième phrase (définition)

[གང་འདི་] [མ་རིག་པ་འི་རྒྱུ་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནས་] [སྐྱེ་བ་འི་རྒྱུ་གྱིས་ཀ་ལི་ཞེས་བྱ་བ་འི་བར་དུ་འོ་]

Troisième phrase (hypothèse négative)

[གལ་ཏེ་] [མ་རིག་པ་མ་བྱུང་ན་] [འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱང་མི་མངོན་པ་ཞིག་]

Quatrième phrase (généralisation négative)

[དེ་བཞིན་དུ་] [སྐྱེ་བ་མ་བྱུང་དུ་ཟེན་ན་] [ཀ་ལི་འི་བར་དུ་ཡང་མི་མངོན་པ་ཞིག་ན་]

Cinquième phrase (constat positif)

[འདི་ལྟར་] [མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་] [འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྲུར་བ་ནས་] [སྐྱེ་བ་ཡོད་པ་ལས་] [ཀ་ལི་འི་བར་དུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྲུར་འོ་]

Sixième phrase (l'ignorance ne pense pas)

[དེ་ལ་] [མ་རིག་པ་ཡང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་གིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ་]

Septième phrase (série de refus de pensée)

[འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་ཅག་གི་མ་རིག་པ་ས་མངོན་པར་བསྐྱབས་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་པ་ནས་] [དེ་བཞིན་དུ་] [སྐྱེ་བ་ཡང་] [འདི་སྣམ་དུ་] [བདག་གིས་ཀ་ལི་མངོན་པར་བསྐྱབ་

+པོ་+སྣམ་+དུ་མི་སེམས་+འིང་།] [ཀའི་+ཡང་] [འདི་སྣམ་+དུ་] [བདག་+ནི་+སྐྱེ་བ་+ས་+མངོན་པར་བསྐྱབས་  
+སོ་+སྣམ་+དུ་+མི་སེམས་+པ་+འི་+བར་+དུ་+སྐྱེ་།]

Huitième phrase (affirmation finale avec ཅིང་)

[འོན་+གུང་] [མ་རིག་པ་ཡོད་པ་+ལས་] [འདུ་བྱེད་རྣམས་-མངོན་པར་འགྲུབ་+ཅིང་+འབྱུང་བར་འགྲུབ་པ་+ནས་]  
[དེ་བཞིན་+དུ་] [སྐྱེ་བ་ཡོད་པ་+ལས་] [ཀའི་+འི་+བར་+དུ་+མངོན་པར་འགྲུབ་+ཅིང་+འབྱུང་བར་འགྲུབ་+ཉེ།]

Neuvième phrase (conclusion)

[དེ་ལྟར་+ན་] [ནང་+གི་+ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་] [རྒྱ་+དང་+འབྲེལ་པར་བལྟ་+འོ།]

## 4. Vocabulaire

ནང་གི་	intérieur, interne
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	production interdépendante ( <i>pratītyasamutpāda</i> )
རྐྱུ་	cause ( <i>hetu</i> )
འབྲེལ་པ་	relation, lien
གང་ཞེ་ན་	qu'est-ce que c'est ? (formule interrogative)
མ་རིག་པ་	ignorance ( <i>avidyā</i> )
རྐྱེན་	condition ( <i>pratyaya</i> )
འདུ་བྱེད་	formation karmique ( <i>saṃskāra</i> )
རྣམས་	pluriel
ཞེས་བྱ་བ་	ce qu'on appelle
ནས་	depuis, à partir de (ablatif)
རྐྱེ་བ་	naissance ( <i>jāti</i> )
ཆ་ལྷི་	vieillesse et mort ( <i>jarāmaraṇa</i> )
བར་དུ་	jusqu'à
གལ་ཏེ་	si (conditionnel)
མ་བྱུང་	ne s'est pas produit
མི་མངོན་པ་	ne se manifeste pas
ཞིག་	particule de l'indéterminé (un)
དེ་བཞིན་དུ་	de même, ainsi
མ་བྱུང་དུ་ཟིན་ན་	même si X ne s'est pas produit
འདི་ལྟར་	ainsi, de cette façon

ཡོད་པ་	présence de, existence de
ལས་	de, depuis (ablatif de cause)
མངོན་པར་འགྱུར་པར་འགྱུར་	se manifestera
འདི་སྒྲམ་དུ་	pensant « ceci »
བདག་	soi, moi
གིས་	par (instrumental-ergatif)
མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་	je vais manifester (causatif futur)
སྒྲམ་དུ་	particule de citation intérieure
མི་སེམས་སོ་	ne pense pas
བདག་ཅག་	nous (pluriel de བདག་)
ས་	par (instrumental, variante de གིས་)
མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་	a été manifesté (passé causatif)
གིང་	et (particule conjonctive)
འོན་ཀྱང་	cependant, néanmoins
འགྱུར་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་	se manifeste et s'élève
ཅིང་	et (conjonction de deux prédicats)
དེ་ལྟར་ན་	c'est ainsi que
བལྟའོ་	on examine

## 5. Analyse grammaticale détaillée

### Première phrase

དེ་ལ་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་པ་གང་ཞེ་ན།

- དེ་ལ་ : complément circonstanciel introducteur — « à ce sujet, en ce qui concerne cela ». དེ་ démonstratif « cela » + ལ་ particule oblique locative. Construction de reprise anaphorique très

fréquente en tibétain classique pour introduire un développement thématique.

- ནང་གི་ : qualificatif génitif — « intérieur(e), interne ». ནང་ « intérieur » + གི་ particule génitive-adjetivale.
- རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ : syntagme nominal (terme technique) — « la production interdépendante » (*pratityasamutpāda*). རྟེན་ « s'appuyer » + ཅིང་ particule conjonctive « et » + འབྲེལ་པར་ « en relation » + འབྱུང་བ་ nominalisateur en བ་ « production ». Ce terme désigne l'un des concepts centraux du bouddhisme Mahāyāna.
- ལྷུ་དང་འབྲེལ་པ་ : syntagme nominal en apposition — « la relation aux causes ». ལྷུ་ « cause » + དང་ coordonnant + འབྲེལ་པ་ « relation, lien ». Forme l'objet de la question.
- གང་ཞེན་ : formule interrogative rhétorique — « qu'est-ce que c'est ? ». གང་ « quoi, lequel » + ཞེན་ verbe de dire + ན་ particule conditionnelle-interrogative. Formule didactique bouddhiste classique introduisant une réponse après une question posée sur un terme venant d'être mentionné.

**Traduction de la phrase :** En quoi la production interdépendante intérieure est-elle en relation avec les causes ?

## Deuxième phrase

གང་འདི་མ་རིག་པའི་རྟེན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནས་སྐྱེ་བའི་རྟེན་གྱིས་ཀླུ་ཤི་ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་ལོ། །

- གང་འདི་ : pronom relatif-démonstratif sujet — « ce qui est cela, c'est ». གང་ pronom relatif + འདི་ démonstratif. Construction anaphorique<sup>1</sup> reprenant la réponse à la formule གང་ཞེན་.
- མ་རིག་པའི་རྟེན་གྱིས་ : complément d'agent causal — « conditionnée par l'ignorance ». མ་རིག་པ་ « ignorance » (*avidyā*) + འི་ génitif + རྟེན་ « condition » + གྱིས་ particule instrumentale. Structure typique pour exprimer la conditionnalité dans l'exposé des douze nidānas.
- འདུ་བྱེད་རྣམས་ : objet — « les formations karmiques » (*saṃskāra*). འདུ་བྱེད་ « formation, composition » + རྣམས་ marque du pluriel.
- ཞེས་བྱ་བ་ : locution citationnelle nominalisée — « ce qu'on appelle ». ཞེས་ particule de citation + བྱ་བ་ forme nominalisée de བྱ་ « appeler, dire » au futur. Cette construction encadre le terme technique en signalant qu'il s'agit d'une désignation conventionnelle.
- ནས་ : particule ablative — « depuis, à partir de ». Marque le point de départ d'une série.
- སྐྱེ་བའི་རྟེན་གྱིས་ : complément d'agent — « conditionnée par la naissance ». སྐྱེ་བ་ « naissance » + འི་ génitif + རྟེན་གྱིས་ instrumental.
- ཀླུ་ཤི་ : objet — « vieillesse et mort » (*jarāmaṇa*). Terme composé réunissant ཀླ་ « vieillesse » et ཤི་ « mort ».

1 Se dit d'un élément linguistique qui assure une anaphore linguistique qui permet de rappeler un mot ou un groupe de mots précédemment énoncé.

- ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུ་འོ་ : locution terminative + particule finale — « jusqu'à ce qu'on appelle... ». ཞེས་བྱ་བའི་ génitif de la locution citationnelle + བར་དུ་ « jusqu'à » + འོ་ particule assertive finale.

**Traduction de la phrase :** Ce qui va de ce que l'on appelle « les formations karmiques conditionnées par l'ignorance » jusqu'à ce que l'on nomme « la vieillesse et la mort conditionnées par la naissance ».

### Troisième phrase

གཤམ་ཉེ་མ་རིག་པ་མ་བྱུང་ན་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱང་མི་མངོན་པ་ཞིག །

- གཤམ་ཉེ་ : particule conditionnelle hypothétique — « si ». Marque l'hypothèse contrefactuelle. Selon Le Clair Miroir, གཤམ་ཉེ་ introduit systématiquement une protase<sup>2</sup> conditionnelle et appelle une apodose<sup>3</sup>.
- མ་རིག་པ་ : sujet — « l'ignorance ». À l'absolutif (marque zéro), sujet d'un verbe intransitif.
- མ་བྱུང་ : verbe négatif passé — « ne s'est pas produit, n'est pas survenu ». མ་ préfixe de négation + བྱུང་ forme passée de འབྱུང་ « surgir, se produire ».
- ན་ : particule conditionnelle — « si, lorsque ». Clôt la protase conditionnelle introduite par གཤམ་ཉེ་. La paire གཤམ་ཉེ་...ན་ constitue la structure conditionnelle standard du tibétain classique.
- འདུ་བྱེད་རྣམས་ : sujet de l'apodose — « les formations karmiques ».
- ཀྱང་ : particule d'emphase inclusive — « aussi, non plus ». Dans une proposition négative, ཀྱང་ correspond au français « non plus ». Renforce la corrélation entre les deux membres de la chaîne causale.
- མི་མངོན་པ་ : prédicat<sup>4</sup> négatif — « ne se manifeste pas ». མི་ + མངོན་པ་ « manifeste, évident » (forme verbale adjectivale).
- ཞིག་ : particule de l'indéterminé (un) — marque l'éventualité ou l'atténuation assertive. Selon Le Clair Miroir, ཞིག་ (ou རིག་) après un prédicat nominal ou verbal marque le caractère indéterminé ou non-asserté de l'énoncé, à distinguer de རོ་/འོ་ qui marquent l'assertion ferme.

**Traduction de la phrase :** Si l'ignorance ne se manifeste pas, les formations karmiques non plus ne se manifestent pas.

### Quatrième phrase

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་མ་བྱུང་དུ་ཟེན་ན་ཚེ་ཤིངེ་བར་དུ་ཡང་མི་མངོན་པ་ཞིག་ན།

- དེ་བཞིན་དུ་ : adverbe comparatif — « de même, ainsi ». དེ་བཞིན་ « comme cela, de même façon »

---

2 Subordonnée conditionnelle placée en tête de phrase, qui prépare la conséquence ou la conclusion exprimée dans la principale (dite apodose).  
 3 Proposition principale qui, placée après une subordonnée conditionnelle (dite protase), en indique la conséquence. (Exemple Si j'insiste [protase], il viendra [apodose].)  
 4 Élément central de la phrase, autour duquel s'organise la fonction des autres éléments de l'énoncé. (Dans la phrase de base, c'est le syntagme verbal par rapport au syntagme nominal sujet : Le chien aboie.)

+ ཏུ་ particule oblique directionnelle. Construction anaphorique<sup>5</sup> qui reprend le raisonnement conditionnel précédent et le généralise.

- རྐྱེན་བ་ : sujet — « la naissance ».
- མ་བྱུང་དུ་བློན་ན་ : proposition conditionnelle composée — « si la naissance ne s'est pas produite ».
- མ་བྱུང་ « ne s'est pas produit » + ཏུ་ oblique + བློན་ « avoir accompli, en étant donné » + ར་ particule conditionnelle. La construction X + ཏུ་ + བློན་ + ར་ exprime une condition accomplie ou concessive : « même si X s'est avéré être le cas ». Ici, elle renforce la force hypothétique de la négation.
- རྒྱུ་ལོ་བར་དུ་ : complément de limite terminale — « jusqu'à la vieillesse et la mort ». རྒྱུ་ + ལོ་ génitif + བར་དུ་ « jusqu'à ».
- ཡང་ : particule d'emphase inclusive — « aussi, également, non plus » (dans la négation).
- མི་མངོན་པ་ཞིག་ : prédicat négatif indéterminé — « ne se manifestera pas ». Même structure qu'en phrase 3.
- ར་ : particule consécutive-conclusive de fin de paragraphe — marque ici la fin d'un développement négatif avant le pivot affirmatif suivant. Cet usage de ར་ en fin d'une séquence (sans apodose explicite) crée une suspension syntaxique.

**Traduction de la phrase :** De même, si la naissance ne s'est pas produite, jusqu'à la vieillesse et la mort non plus ne se manifesteront.

## Cinquième phrase

འདི་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་པར་འགྱུར་པར་འགྱུར་བ་ནས་རྐྱེན་བ་ཡོད་པ་ལས་རྒྱུ་ལོ་བར་དུ་མངོན་པར་འགྱུར་པར་འགྱུར་རོ།

- འདི་ལྟར་ : adverbe démonstratif — « ainsi, de cette façon ». འདི་ « ceci » + ལྟར་ « comme, ainsi ». Introduit le pivot positif après la séquence négative.
- མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ : syntagme sujet nominalisé — « la présence de l'ignorance ». མ་རིག་པ་ + ཡོད་པ་ nominalisateur en བ་ de ཡོད་ « exister, être présent ». Construction caractéristique du style sūtrique tibétain pour exprimer l'existence conditionnante.
- ལས་ : particule ablative-causale — « de, depuis ». Ici, ལས་ marque non pas la simple origine spatiale mais la relation de causalité conditionnelle : « du fait de », « à partir de l'existence de ». Selon Le Clair Miroir, ལས་ peut exprimer l'ablatif de cause ou de source.
- འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་པར་འགྱུར་པར་འགྱུར་བ་ : proposition nominalisée — « la manifestation des formations karmiques ». འདུ་བྱེད་རྣམས་ sujet + མངོན་པར་ adverbe « manifestement » + འགྱུར་པར་ forme en བར་ du verbe résultatif འགྱུར་ « s'accomplir, se réaliser » + འགྱུར་ « devenir » auxiliaire du futur + བ་ nominalisateur.

<sup>5</sup> Se dit d'un élément linguistique qui assure une anaphore linguistique qui permet de rappeler un mot ou un groupe de mots précédemment énoncé.



Cette phrase est la plus complexe du passage : elle constitue une longue séquence parallèle de trois membres, reliés par ཅེ་བཞིན་དུ་ et ཞིང་, et terminée par བར་དུ་སྟེ་.

- འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱང་ : sujet — « les formations karmiques non plus ». ཀྱང་ marque la continuité de la série (« de même, non plus »).
- འདི་སྣམ་དུ་ : introducteur du discours intérieur.
- བདག་ཅག་ : pronom de la première personne du pluriel — « nous ». བདག་ « soi » + ཅག་ suffixe de pluriel. Forme rare mais attestée dans les sūtras classiques pour le pluriel de བདག་.
- ཅི་ : particule emphatique — « quant à nous, nous pour notre part ». Marque le focus thématique du sujet dans le discours rapporté.
- མ་རིག་པས་ : complément d'agent instrumental — « par l'ignorance ». མ་རིག་པ་ + ས་ variante de གིས་ après syllabe finale ouverte. Selon Le Clair Miroir, la sélection de ས་/གིས་/གྱིས་/གྱིས་ dépend de la finale phonologique du terme qu'elle suit.
- མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་ : prédicat causatif passé — « a été manifesté ». བསྐྱབས་ forme passée du causatif + སོ་ particule assertive.
- ལྟམ་དུ་མི་སེམས་པ་ : proposition nominalisée de refus de pensée — « ne pensant pas ». མི་སེམས་ + པ་ nominalisateur.
- ཅས་ : « depuis, à partir de ». Introduit le point de départ de la généralisation.
- ཅེ་བཞིན་དུ་ : « de même ». Marque la reprise du même schéma pour le membre suivant.
- ལྗེ་བ་ཡང་ : « la naissance aussi ».
- བདག་གིས་ཀླུ་མེ་མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་ : discours intérieur — « moi, je vais manifester la vieillesse et la mort ». Même construction causative au futur que phrase 6.
- ལྟམ་དུ་མི་སེམས་ཞིང་ : « ne pense pas (ainsi), et ». ཞིང་ particule conjonctive « et » coordonnant deux propositions de même rang. Selon Le Clair Miroir, ཅིང་/ཞིང་/ཞིང་ sont des variantes d'une même particule conjonctive coordonnante dont le choix dépend de la finale phonologique du terme précédent.
- ཀླུ་མེ་ཡང་ : « la vieillesse et la mort non plus ».
- བདག་ནི་ལྗེ་བས་མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་ : discours intérieur — « moi, j'ai été manifesté par la naissance ». ལྗེ་བས་ = ལྗེ་བ་ + ས་ instrumental.
- ལྟམ་དུ་མི་སེམས་པའི་བར་དུ་སྟེ་ : construction terminative conclusive — « jusqu'à (ce point où X) ne pense pas ». ལྟམ་དུ་མི་སེམས་པ་ + འི་ génitif + བར་དུ་ « jusqu'à » + སྟེ་ particule explicative-connective. La construction [V nominalisé-འི་-བར་དུ་སྟེ་] marque la limite inclusive d'une série et introduit la conclusion adversative qui suit avec འོན་ཀྱང་.

**Traduction de la phrase :** Les formations karmiques non plus ne pensent pas : « Nous, nous avons été manifestées par l'ignorance » — et de même, la naissance non plus ne pense pas : «

C'est moi qui vais manifester la vieillesse et la mort » — et la vieillesse et la mort non plus ne pensent pas : « C'est moi qui ai été manifestée par la naissance » — jusqu'à ce point.

## Huitième phrase

འོན་ཀྱང་མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་འདྲ་བྱེད་རྣམས་མངོན་པར་འགྱུར་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་ནས་དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་ཡོད་པ་ལས་ཀླུ་མིའི་བར་དུ་མངོན་པར་འགྱུར་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ།

- འོན་ཀྱང་ : locution adversative — « cependant, néanmoins ». འོན་ + ཀྱང་. Marque le pivot rhétorique décisif du passage : après avoir établi l'absence d'intention délibérée, le sūtra affirme l'effectivité causale. Selon Le Clair Miroir, འོན་ཀྱང་ est un connecteur adversatif fort qui oppose ce qui précède à ce qui suit.
- མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་ : complément causal — « de la présence de l'ignorance ». Construction identique à la phrase 5.
- འདྲ་བྱེད་རྣམས་ : sujet.
- མངོན་པར་འགྱུར་ : prédicat résultatif — « se manifeste, s'accomplit ».
- ཅིང་ : particule conjonctive coordonnant deux prédicats — « et ». Ici, ཅིང་ (variante de མིང་/ཞིང་) coordonne མངོན་པར་འགྱུར་ et འབྱུང་བར་འགྱུར་. Selon Le Clair Miroir, ཅིང་ s'emploie après une finale sur consonne dure (*dga'* ou *ka* final). Elle diffère de དང་ en ce qu'elle coordonne des prédicats verbaux et non des substantifs.
- འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་ : prédicat secondaire nominalisé — « (et) surgit ». འབྱུང་ « surgir, se produire » + བར་ oblique + འགྱུར་ auxiliaire + བ་ nominalisateur.
- ནས་ : séquentiel (ablatif).
- དེ་བཞིན་དུ་ : « de même ».
- ཀླུ་མིའི་བར་དུ་མངོན་པར་འགྱུར་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ་ : prédicat final avec ཏེ་ conclusif — « jusqu'à la vieillesse et la mort se manifestent et s'élèvent ». ཏེ་ particule explicative-conclusive. La différence entre la phrase 5 (འགྱུར་རོ་) et cette phrase (འགྱུར་ཏེ་) est que ཏེ་ ici annonce la phrase conclusive finale, tandis que རོ་ marquait une assertion finale.

Traduction de la phrase : Cependant, de la présence de l'ignorance, les formations karmiques se manifestent et s'élèvent, et de même, de la présence de la naissance, jusqu'à la vieillesse et la mort se manifestent et s'élèvent.

## Neuvième phrase

དེ་ལྟར་ན་ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་པར་བལྟོ།

- དེ་ལྟར་ན་ : locution conclusive — « c'est ainsi que, de cette façon ». དེ་ལྟར་ « comme cela, ainsi » + ན་ particule conditionnelle employée ici dans sa fonction conclusive-récapitulative. La construction དེ་ལྟར་ན་ est un marqueur standard de conclusion dans la prose didactique bouddhiste classique.

• རྣམ་གཤིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ : objet — « la production interdépendante intérieure ». Reprise exacte du terme-titre de la section.

• རྐྱུ་དང་འབྲེལ་པར་ : complément de manière — « en relation avec les causes ». རྐྱུ་ « cause » + དང་ + འབྲེལ་པར་ forme oblique de འབྲེལ་པ་ « relation, lien ».

• བལྟའོ་ : prédicat verbal impersonnel + particule finale — « on examine, on considère ». བལྟ་ verbe « regarder, examiner, considérer » + འོ་ particule assertive finale. Verbe de clôture récurrent dans ce sūtra (cf. leçon 74 : བལྟའོ་ pour les deux sections parallèles).

Traduction de la phrase : C'est ainsi que l'on examine la production interdépendante intérieure en relation avec les causes.

## 6. Traduction littérale

དེ་ལ་རྣམ་གཤིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་རྐྱུ་དང་འབྲེལ་པ་གང་ཞེ་ན། གང་འདི་མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་  
བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱ་བ་ནས་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་གྱིས་ཀ་ཤི་ཞེས་བྱ་བའི་བར་དུའོ། །གལ་ཏེ་མ་རིག་པ་མ་བྱུང་ན་འདུ་བྱེད་  
རྣམས་ཀྱང་མི་མངོན་པ་ཞིག །དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་མ་བྱུང་དུ་ཟིན་ན་ཀ་ཤིའི་བར་དུ་ཡང་མི་མངོན་པ་ཞིག་ན།

འདི་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཡོད་པ་ལས་ཀ་  
ཤིའི་བར་དུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་ལ་མ་རིག་པ་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་  
མངོན་པར་བསྐྱབས་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །འདུ་བྱེད་རྣམས་ཀྱང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་ཅག་ནི་མ་རིག་པས་མངོན་  
པར་བསྐྱབས་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་པ་ནས་དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་ཀ་ཤི་མངོན་པར་བསྐྱབས་  
པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་ཤིང་། ཀ་ཤི་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་ནི་སྐྱེ་བས་མངོན་པར་བསྐྱབས་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་  
པའི་བར་དུ་སྟེ།

འོན་ཀྱང་མ་རིག་པ་ཡོད་པ་ལས་འདུ་བྱེད་རྣམས་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་ནས་དེ་བཞིན་དུ་  
སྐྱེ་བ་ཡོད་པ་ལས་ཀ་ཤིའི་བར་དུ་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅིང་འབྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལྟར་ན་རྣམ་གཤིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་  
པར་འབྱུང་བ་རྐྱུ་དང་འབྲེལ་པར་བལྟའོ། །

En quoi la production interdépendante intérieure est-elle en relation avec les causes ? Ce qui va de ce que l'on appelle « les formations karmiques conditionnées par l'ignorance » jusqu'à ce que l'on nomme « la vieillesse et la mort conditionnées par la naissance ». Si l'ignorance ne se manifeste pas, les formations karmiques non plus ne se manifestent pas. De même, si la naissance ne s'est pas produite, jusqu'à la vieillesse et la mort non plus ne se manifesteront rien.

Ainsi, de la présence de l'ignorance découle la manifestation des formations karmiques, et il en va ainsi jusqu'à ce que, de la présence de la naissance, la vieillesse et la mort se manifestent. Or

l'ignorance elle-même ne pense pas : « C'est moi qui vais manifester les formations karmiques. »  
Les formations karmiques non plus ne pensent pas : « Nous avons été manifestées par  
l'ignorance » — et de même, la naissance non plus ne pense pas : « C'est moi qui vais manifester  
la vieillesse et la mort » — et la vieillesse et la mort non plus ne pensent pas : « C'est moi qui ai  
été manifestée par la naissance » — jusqu'à ce point.

Cependant, de la présence de l'ignorance, les formations karmiques se manifestent et s'élèvent,  
et de même, de la présence de la naissance, jusqu'à la vieillesse et la mort se manifestent et  
s'élèvent. C'est ainsi que l'on examine la production interdépendante intérieure en relation avec  
les causes.